



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

## Efterredigering, 7,5 hp

Översättning III, 30 hp, GN (TTA430)

Gäller ht 2020.



## Innehåll och förväntade studieresultat

I kursplanen beskrivs kursens innehåll på följande sätt:

”Delkursen syftar till att introducera efterredigering av maskinöversatt text, inklusive interaktiv efterredigering i CAT-verktyg, som en relevant uppgift för översättare i språkindustrin. Delkursen belyser skillnaderna mellan konventionell översättning och efterredigering samt sambandet mellan maskinöversättning och efterredigering, varvid förhållandet arbetstid/redigeringsavstånd/eftersträvd kvalitetsnivå undersöks. Delkursen lägger stor vikt vid praktisk övning av efterredigering.”

Efter genomgången kurs ska studenten kunna

1. praktiskt efterredigera maskinellt föröversatta texter i CAT-verktyg och anpassa dem till aktuella textsorter
2. redogöra för efterredigering som uppgift för en översättare och diskutera den praktiska och ekonomiska roll som maskinöversättning och efterredigering spelar i språkindustrin
3. diskutera begreppen redigeringsavstånd och eftersträvd kvalitetsnivå.

## Uppläggning och undervisning

På de olika seminarierna behandlas olika aspekter på efterredigering, av vilka vissa övas praktiskt i memoQ. Under kursens gång får studenterna även tre hemuppgifter, baserade på de praktiska momenten.

Undervisningen sker i form av åtta obligatoriska seminarier (ett av seminarierna är en gästföreläsning). Vissa av de seminarier där huvudsakligt fokus ligger på praktiska moment är förlagda till Språkstudion (om så är möjligt).

## Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter och en hemtentamen.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av de åtta obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2020-06-03.]

	<b>1. ... praktiskt efterredigera maskinellt föröversatta texter i CAT-</b>	<b>2. ... redogöra för efterredigering som uppgift för en översättare</b>	<b>3. ... diskutera begreppen redigeringsavstånd och eftersträvd kvalitetsnivå</b>
--	---	---	--

	<b>verktyg och anpassa dem till aktuella textsorter</b>	<b>och diskutera den praktiska och ekonomiska roll som maskinöversättning och efterredigering spelar i språkindustrin</b>	
<b>E</b>	Studenten visar i flera fall färdighet att praktiskt efterredigera maskinellt föröversatta texter i CAT-verktyg och anpassa dem till aktuella textsorter.	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för efterredigering som uppgift för en översättare och diskutera den praktiska och ekonomiska roll som maskinöversättning och efterredigering spelar i språkindustrin.	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera begreppen redigeringsavstånd och eftersträvad kvalitetsnivå.
<b>D</b>	Studenten visar i många fall färdighet att praktiskt efterredigera maskinellt föröversatta texter i CAT-verktyg och anpassa dem till aktuella textsorter.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för efterredigering som uppgift för en översättare och diskutera den praktiska och ekonomiska roll som maskinöversättning och efterredigering spelar i språkindustrin.	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera begreppen redigeringsavstånd och eftersträvad kvalitetsnivå.
<b>C</b>	Studenten visar i de flesta fall färdighet att praktiskt efterredigera maskinellt föröversatta texter i CAT-verktyg och anpassa dem till aktuella textsorter.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för efterredigering som uppgift för en översättare och diskutera den praktiska och ekonomiska roll som maskinöversättning och efterredigering spelar i språkindustrin.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera begreppen redigeringsavstånd och eftersträvad kvalitetsnivå.
<b>B</b>	Studenten visar nästan genomgående färdighet att praktiskt efterredigera maskinellt föröversatta texter i CAT-verktyg och anpassa dem till aktuella textsorter.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för efterredigering som uppgift för en översättare och diskutera den praktiska och ekonomiska roll som maskinöversättning och efterredigering spelar i språkindustrin.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera begreppen redigeringsavstånd och eftersträvad kvalitetsnivå.
<b>A</b>	Studenten visar genomgående färdighet att praktiskt efterredigera maskinellt föröversatta texter	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för efterredigering som uppgift för en	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera begreppen redigeringsavstånd och

	i CAT-verktyg och anpassa dem till aktuella textsorter.	översättare och diskutera den praktiska och ekonomiska roll som maskinöversättning och efterredigering spelar i språkindustrin.	eftersträvd kvalitetsnivå.
<b>Fx</b>	Studentens färdighet att praktiskt efterredigera maskinellt föröversatta texter i CAT-verktyg och anpassa dem till aktuella textsorter uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för efterredigering som uppgift för en översättare och diskutera den praktiska och ekonomiska roll som maskinöversättning och efterredigering spelar i språkindustrin uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att diskutera begreppen redigeringsavstånd och eftersträvd kvalitetsnivå uppvisar i flera fall brister.
<b>F</b>	Studentens färdighet att praktiskt efterredigera maskinellt föröversatta texter i CAT-verktyg och anpassa dem till aktuella textsorter uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för efterredigering som uppgift för en översättare och diskutera den praktiska och ekonomiska roll som maskinöversättning och efterredigering spelar i språkindustrin uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att diskutera begreppen redigeringsavstånd och eftersträvd kvalitetsnivå uppvisar i många fall brister.

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 40 % samt förväntat studieresultat 2 och 3 vardera utgör 30 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Litteratur

[Fastställd 2020-06-03.]

Beskow, Björn, Lager, Torbjörn & Nivre, Joakim. 1996. *Elementa i generativ grammatik*. Lund: Studentlitteratur. (Tillgänglig som pdf.) S. 8–13. [6 s.]

Esselink, Bert. 2000. *A Practical Guide to Localization*. John Benjamins Publishing. (Tillgänglig som pdf.) S. 1–4. [4 s.]

Jiménez-Crespo, Miguel A. 2013. *Translation and Web Localization*. Abingdon, Oxon: Routledge. (Tillgänglig som E-bok.) S. 24–31, 107–132. [34 s.]

- McEnery, Tony, Xiao, Richard & Tono, Yukio. 2006. *Corpus-Based Language Studies*. Abingdon, Oxon: Routledge. (Tillgänglig som pdf.) S. 4–7, 30. [5 s.]
- Poibeau, Thierry. 2017. *Machine Translation*. Cambridge, Massachusetts & London, England: MIT Press. (Tillgänglig som pdf.) S. 25–38. [14 s.]
- Porsiel, Jörg (red.). 2017. *Machine Translation. What Language Professionals Need to Know*. Berlin: BDÜ Fachverlag. S. 11–39, 85–97, 128–191. [106 s.]
- Pym, Anthony. 2014. *Exploring Translation Theories*. 2 uppl. Abingdon, Oxon: Routledge. (Tillgänglig som pdf.) S. 117–123, 131–137. [14 s.]

[Totalt 183 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

### *Referenslitteratur*

- Porsiel, Jörg (red.). 2017. *Machine Translation. What Language Professionals Need to Know*. Berlin: BDÜ Fachverlag.

## Lärare och examinator

BJÖRN OLOFSSON

**E-post:** [bjorn.olofsson@su.se](mailto:bjorn.olofsson@su.se)

**Rum:** D 694

**Mottagning:** enligt överenskommelse

LINUS OLSSON

**E-post:** [linus.olsson@su.se](mailto:linus.olsson@su.se)

**Rum:** D 512

**Mottagning:** enligt överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)

### *Studievägledare*

CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)



Stockholms  
universitet

*Studierektor*

MATS LARSSON

**E-post:** [mats.larsson@su.se](mailto:mats.larsson@su.se)

**Telefon:** 08-16 10 49

**Rum:** D 596

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)